

福尔摩斯

——· 经典探案集 ·——

巴斯克维尔的猎犬 恐怖谷

THE HOUND OF THE BASKERVILLES
THE VALLEY OF FEAR

中英对照全译本

[英] 阿瑟·柯南道尔 著

Arthur Conan Doyle

盛世教育西方名著翻译委员会 译



世界图书出版公司

福尔摩斯

—— 经典探案集 ——

巴斯克维尔的猎犬 恐怖谷

THE HOUND OF THE BASKERVILLES
THE VALLEY OF FEAR

英国文学卷

中英对照全译本

[英] 阿瑟·柯南道尔 著

Arthur Conan Doyle

盛世教育西方名著翻译委员会 译



淮阴师院图书馆 1387471

盛世教育西方名著翻译委员会

主 任：黎小说 高民芳 杜 毅

本册委员：黄 娜 李 华 郝佳庆

宋翠娥 宋宏梁 赵 懿

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯经典探案集: 巴斯克维尔的猎犬、恐怖谷: 中英对照全
译本/ (英) 柯南道尔著; 盛世教育西方名著翻译委员会译. —上海:
上海世界图书出版公司, 2010.4

ISBN 978-7-5100-1864-0

I. 福… II. ①柯… ②盛… III. ①英语—汉语—对照读物
②侦探小说—作品集—英国—现代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 034062 号

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 034062 号

福尔摩斯经典探案集

巴斯克维尔的猎犬 恐怖谷

[英]阿瑟·柯南道尔 著
盛世教育西方名著翻译委员会 译

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京中科印刷有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 880×1230 1/32 印张: 17 字数: 522 000

2010 年 4 月第 1 版 2010 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1864-0/H · 979

定价: 28.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

前言

通过阅读文学名著学语言，是掌握英语的绝佳方法。既可接触原汁原味的英语，又能享受文学之美，一举两得，何乐不为？

对于喜欢阅读名著的读者，这是一个最好的时代，因为有成千上万的书可以选择；这又是一个不好的时代，因为在浩繁的卷帙中，很难找到适合自己的好书。

然而，你手中的这套丛书，值得你来信赖。

这套精选的中英对照名著全译丛书，未改编改写、未删节削减，且配有权威注释、部分书中还添加了精美插图。

要学语言、读好书，当读名著原文。如习武者切磋交流，同高手过招方能渐明其间奥妙，若一味在低端徘徊，终难登堂入室。积年流传的名著，就是书中“高手”。然而这个“高手”，却有真假之分。初读书时，常遇到一些挂了名著名家之名改写改编的版本，虽有助于了解基本情节，然而所得只是皮毛，你何曾真的就读过了那名著呢？一边是窖藏了50年的女儿红，一边是贴了女儿红标签的薄酒，那滋味，怎能一样？“朝闻道，夕死可矣。”人生短如朝露，当努力追求真正的美。

本套丛书的英文版本，是根据外文原版书精心挑选而来；对应的中文译文以直译为主，以方便中英文对照学习，译文经反复推敲，对忠实理解原著极有助益；在涉及到重要文化习俗之处，添加了精当的注释，以解疑惑。

读过本套丛书的原文全译，相信你会得书之真意、语言之精髓。

送君“开卷有益”之书，愿成文采斐然之人。



THE HOUND OF THE BASKERVILLES

巴斯克维尔的猎犬

1. Mr. Sherlock Holmes 夏洛克·福尔摩斯先生.....	2
2. The Curse of the Baskervilles 巴斯克维尔的诅咒.....	14
3. The Problem 疑案.....	33
4. Sir Henry Baskerville 亨利·巴斯克维尔爵士.....	48
5. Three Broken Threads 三条断了的线索.....	68
6. Baskerville Hall 巴斯克维尔庄园.....	85
7. The Stapletons of Merripit House 梅利琵宅邸的主人斯泰普顿.....	102
8. The First Report of Dr. Watson 华生医生的第一份报告.....	125
9. The Light upon the Moor: The Second Report of Dr. Watson 沼地里的灯光：华生医生的第二份报告.....	138
10. Extract from the Diary of Dr. Watson 华生医生日记摘录.....	167
11. The Man on the Tor 岩岗上的人.....	183
12. Death on the Moor 沼地的惨剧.....	205
13. Fixing the Nets 设网.....	228
14. The Hound of the Baskervilles 巴斯克维尔的猎犬.....	245
15. A Retrospection 回顾.....	264

THE VALLEY OF FEAR

恐怖谷

Part One The Tragedy of Birlstone

第一部分 伯尔斯通惨案

1. The Warning 警告.....	284
2. Sherlock Holmes Discourses 夏洛克·福尔摩斯的论述.....	298
3. The Tragedy of Birlstone 伯尔斯通的悲剧.....	311
4. Darkness 黑暗.....	326
5. The People of the Drama 剧中人.....	343
6. A Dawning Light 一线光明.....	361
7. The Solution 谜底.....	382

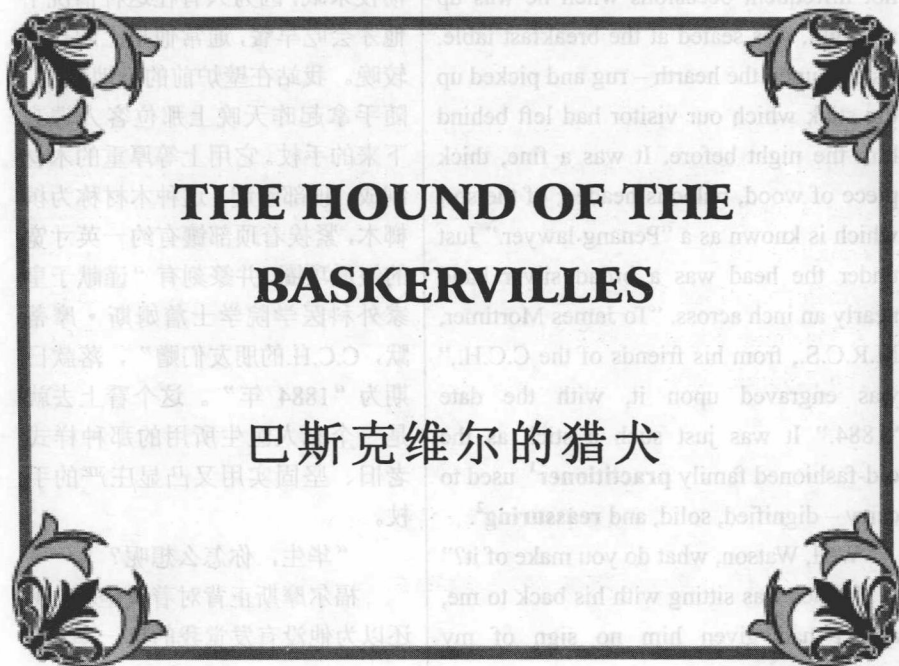
Part Two The Scowrers

第二部分 死酷党人

8. The Man 此人.....	407
9. The Bodymaster 身主.....	421
10. Lodge 341, Vermissa 维尔米萨 341 分会.....	446
11. The Valley of Fear 恐怖谷.....	470
12. The Darkest Hour 最黑暗的时刻.....	486
13. Danger 危机.....	506
14. The Trapping of Birdy Edwards 伯尔蒂·爱德华的妙计.....	521
15. Epilogue 尾声.....	536

I. Mr. Sherlock Holmes

主我福尔摩·克洛夏 一



THE HOUND OF THE BASKERVILLES

巴斯克维尔的猎犬

“你怎会知道我在干什么呢？我想是你的眼睛长在后脑勺上了吧。”
“我眼前还放着一把擦得发亮的黄铜咖啡壶。”他说，“华生，

“How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head.”
“I have, at least, a well-polished silver-plated coffee-pot in front of me.”

1. Mr. Sherlock Holmes

一. 夏洛克·福尔摩斯先生

Mr. Sherlock Holmes, who was usually very late in the mornings, save upon those not infrequent occasions when he was up all night, was seated at the breakfast table. I stood upon the hearth-rug and picked up the stick which our visitor had left behind him the night before. It was a fine, thick piece of wood, bulbous-headed, of the sort which is known as a “Penang lawyer.” Just under the head was a broad silver band nearly an inch across. “To James Mortimer, M.R.C.S., from his friends of the C.C.H.,” was engraved upon it, with the date “1884.” It was just such a stick as the old-fashioned family **practitioner**¹ used to carry – dignified, solid, and **reassuring**².

“Well, Watson, what do you make of it?”

Holmes was sitting with his back to me, and I had given him no sign of my **occupation**³.

“How did you know what I was doing? I believe you have eyes in the back of your head.”

“I have, at least, a well-polished, silver-plated coffee-pot in front of me,”

夏洛克·福尔摩斯先生正坐在饭桌旁享用早餐——这说明他彻夜未眠，因为只有在这种情况下他才会吃早餐，通常他早上起得比较晚。我站在壁炉前的小地毯上，随手拿起昨天晚上那位客人遗忘下来的手杖。它用上等厚重的木材制成，顶部隆起，这种木材称为槟榔木，紧挨着顶部镶有约一英寸宽的银质项圈，并篆刻有“谨献予皇家外科医学院学士詹姆斯·摩蒂默，C.C.H.的朋友们赠”，落款日期为“1884年”。这个看上去就是一个私人医生所用的那种样式老旧、坚固实用又凸显庄严的手杖。

“华生，你怎么想呢？”

福尔摩斯正背对着我坐着，我还以为他没有发觉我的这一举动。

“你怎么知道我在干什么呢？我想是你的眼睛长在后脑勺儿上了吧。”

“我眼前还放着一把擦得很亮的镀银咖啡壶。”他说，“华生，

¹ **practitioner** [præk'tɪʃənə] *n.* 执业医师

² **reassuring** [ri:ə'sʊərɪŋ] *adj.* 使人安心的，使人放心的

³ **occupation** [ˌɒkjʊ'peɪʃən] *n.* 消遣，业余活动

said he. "But, tell me, Watson, what do you make of our visitor's stick? Since we have been so unfortunate as to miss him and have no notion of his errand, this accidental **souvenir**¹ becomes of importance. Let me hear you reconstruct the man by an examination of it."

"I think," said I, following as far as I could the methods of my companion, "that Dr. Mortimer is a successful, elderly medical man, well-esteemed since those who know him give him this mark of their appreciation."

"Good!" said Holmes. "Excellent!"

"I think also that the probability is in favour of his being a country practitioner who does a great deal of his visiting on foot."

"Why so?"

"Because this stick, though originally a very handsome one has been so knocked about that I can hardly imagine a town practitioner carrying it. The thick - iron **ferrule**² is worn down, so it is evident that he has done a great amount of walking with it."

"Perfectly **sound**³!" said Holmes.

"And then again, there is the 'friends of the C.C.H.' I should guess that to be the Something Hunt, the local hunt to whose

说一下,你是如何看待咱们访客的手杖?很遗憾咱们没能碰见他,因此,不好揣测他来这里的用意何在,那么这个留下来的手杖就变得很重要了。你刚刚观察了手杖,那么说来听听,你觉得他是怎样一个人。"

"我想,"我尽量沿着他的推理方法进行阐述,"既然他的朋友们都表达了敬意,那说明摩蒂默医生可能会是一名成绩斐然、受人尊敬的年长的著名医生。"

"好!"福尔摩斯说,"好极了!"

"我想他很可能是一位乡村医生,出诊时多半步行。"

"怎么说呢?"

"你看这手杖尽管本来很漂亮,但是已经磨损得相当厉害了,城里的医生根本用不到它。还有你看最下面的包铁更是磨得厉害,说明他曾这个手杖走过很多的路。"

"完全正确!"福尔摩斯说道。

"再有那手杖上面刻着的'C.C.H.的朋友们',很有可能是个当地的猎人俱乐部,他可能给这

¹ **souvenir** ['su:vənɪə] *n.* 纪念品, 纪念物

² **ferrule** ['feru:l] *n.* (手杖末端的) 金属箍

³ **sound** [saund] *adj.* 明智的, 合理的, 正确的

members he has possibly given some surgical assistance, and which has made him a small presentation in return.”

“Really, Watson, you **excel yourself**¹,” said Holmes, pushing back his chair and lighting a cigarette. “I am bound to say that in all the accounts which you have been so good as to give of my own small achievements you have habitually **underrated**² your own abilities. It may be that you are not yourself **luminous**³, but you are a conductor of light. Some people without possessing genius have a remarkable power of stimulating it. I confess, my dear fellow, that I am very much in your debt.”

He had never said as much before, and I must admit that his words gave me **keen** pleasure, for I had often been **piqued**⁴ by his indifference to my admiration and to the attempts which I had made to give publicity to his methods. I was proud, too, to think that I had so far mastered his system as to apply it in a way which earned his approval. He now took the stick from my hands and examined it for a few minutes with his naked eyes. Then with an expression of interest he laid down his cigarette, and carrying the cane to the

个俱乐部的成员做过治疗，因此，这个手杖就成了答谢他的礼物了。”

“华生，你真是超水平发挥，”福尔摩斯说着便把椅子向后挪了一下，随手还点了支烟，“我应该说你如此热心于记录我那微不足道的成就，以至于习惯于低估自己的能力。这就好比说，你也许本身并不能发光，但是，你却是光的引导者。有些人可能自己并没有什么天赋，但他本身却蕴含着激发天才的力量。我亲爱的伙伴，我必须承认你对我的帮助真是太大了！”

他以前从未说过这么多话，我得承认他的话给我带来了极大的快乐，因为过去他对我向他表达的钦佩之情，以及试图把他的方法介绍给公众所做的努力，常常漠不关心，这一度令我相当懊恼。可是现在我可以运用他的方法就问题进行分析，并得到了他的赞许，内心当然无比激动。他过来拿起手杖，仔细端详了几分钟，然后脸上露出感兴趣的神情并放下了手里的烟，在窗前用放大镜认真检查起来。

¹ **excel yourself** 比平常做得好，超水平发挥

² **underrate** [ˌʌndə'reɪt] *vt.* 看轻，低估

³ **luminous** ['ljʊ:mɪnəs] *adj.* 发光的

⁴ **pique** [pi:k] *vt.* 使生气，激怒

window, he looked over it again with a convex lens.

“Interesting, though elementary,” said he as he returned to his favourite corner of the settee. “There are certainly one or two indications upon the stick. It gives us the basis for several deductions.”

“Has anything escaped me?” I asked with some self-importance. “I trust that there is nothing of consequence which I have overlooked?”

“I am afraid, my dear Watson, that most of your conclusions were erroneous. When I said that you stimulated me I meant, to be frank, that in noting your **fallacies**¹ I was occasionally guided towards the truth. Not that you are entirely wrong in this instance. The man is certainly a country practitioner. And he walks a good deal.”

“Then I was right.”

“To that extent.”

“But that was all.”

“No, no, my dear Watson, not all – by no means all. I would suggest, for example, that a presentation to a doctor is more likely to come from a hospital than from a hunt, and that when the **initials**² ‘C.C.’ are placed before that hospital the words ‘Charing Cross’ very naturally suggest themselves.”

“You may be right.”

“很简单, 不过相当有趣,” 他又回到长椅上最喜欢的角落里, “手杖上确实有一两处能够为我们的推论提供证据。”

“难道我还遗落了什么东西?” 我自负地问道, “我相信自己并没有遗漏什么。”

“亲爱的华生, 恐怕你的结论大部分都是错误的呢! 不介意我坦白地说吧: 我说你激发了我的灵感是说我指出你错误推理的同时让我获知了真相。但这一次的推测也不能说你完全错了。这个人的确是一名在乡村行医多年的医生, 并且经常徒步。”

“那就是说我的猜测没错。”

“在这个程度上算是吧。”

“但我觉得那就是事实的全部了。”

“不, 不, 华生, 那绝非是全部。例如, 我倒是觉得送给一位医生的礼物, 更有可能来自一家医院, 而不是什么猎人俱乐部。而且当开头的两个字头 ‘C.C.’ 放在 ‘医院’ 一词 (在英文中, 医院一词的字头也是 H) 前时, 会很自然的使人想起 Charing Cross 这两个

¹ **fallacy** ['fæləsi] *n.* 错误的推理 (推论)

² **initial** [ɪ'nɪʃəl] *n.* 名字的首字母

“The probability lies in that direction. And if we take this as a working hypothesis we have a fresh basis from which to start our construction of this unknown visitor.”

“Well, then, supposing that ‘C.C.H.’ does stand for ‘Charing Cross Hospital,’ what further inferences may we draw?”

“Do none suggest themselves? You know my methods. Apply them!”

“I can only think of the obvious conclusion that the man has practised in town before going to the country.”

“I think that we might venture a little farther than this. Look at it **in this light**¹. On what occasion would it be most probable that such a presentation would be made? When would his friends unite to give him a pledge of their good will? Obviously at the moment when Dr. Mortimer withdrew from the service of the hospital in order to start in practice for himself. We know there has been a **presentation**². We believe there has been a change from a town hospital to a country practice. Is it, then, stretching our inference too far to say that the presentation was on the occasion of the change?”

“It certainly seems probable.”

“Now, you will observe that he could not

单词。”

“也许吧。”

“这样的可能性很大。假设这样的情况真的存在，那我们完全有理由根据这个推测对这位来客进行新的描述。”

“好吧！我们姑且假设‘C.C.H.’就指的是查林十字医院，那么我们究竟又能进一步得出什么结论呢？”

“这样的推测就不能有新的结果吗？既然你非常了解我的方式，那就试试看啊！”

“我只能想出那个人曾经是在城市里行医，之后跑去乡下。”

“其实咱们可以想得更远一点，让我们从这个角度出发。这种赠予活动最有可能发生在何种场合呢？又是怎样的一种情况会叫他们的朋友联合表达谢意？显然是在摩蒂默离开原来的医院自己行医的时候。我们知道曾经发生了这样的一种赠予仪式，我们又相信他曾从一家城市医院转到乡村去行医。那么可以推测出，礼物就应该是在他转变工作时所送的。”

“这样看来也许真有可能。”

“所以这样一来咱们就能推

¹ **in this light** 从这个角度

² **presentation** [ˌprezənˈteɪʃən] *n.* 赠送仪式

have been **on the staff**¹ of the hospital, since only a man well-established in a London practice could hold such a position, and such a one would not drift into the country. What was he, then? If he was in the hospital and yet not on the staff he could only have been a house-surgeon or a house-physician – little more than a senior student. And he left five years ago – the date is on the stick. So your grave, middle-aged family practitioner vanishes into thin air, my dear Watson, and there emerges a young fellow under thirty, amiable, unambitious, absent-minded, and the possessor of a favourite dog, which I should describe roughly as being larger than a **terrier**² and smaller than a mastiff.”

I laughed incredulously as Sherlock Holmes leaned back in his settee and blew little wavering rings of smoke up to the **ceiling**³.

“As to the latter part, I have no means of checking you,” said I, “but at least it is not difficult to find out a few particulars about the man’s age and professional career.” From my small medical shelf I took down the Medical Directory and turned up the name. There were several Mortimers, but only one who could be our visitor. I read his record aloud.

测出他不会是主任医师，因为一位在伦敦医学界有了一定名望，并且取得这样地位的人是不会转到乡下行医的。那么，他又是干什么的？就他在医院的工作来说，不可能是主任医师，那么他只可能是一名住院外科或内科医师，仅仅比医学院高年级学生高一个等级；而手杖上的日期告诉我们他是在 5 年前离开医院的。这样一来，你说的那位严肃、上了年纪的私人医生就不存在了。亲爱的华生，他应该是一名不到 30 岁的年轻人，和蔼可亲、安于现状、做事心不在焉，应该还会养有一只狗，粗略地描述可能会比狸犬大，比獒犬小。”

我大笑，认为这推测不可置信。而夏洛克·福尔摩斯则向后靠在长椅上，仰头向天花板吐出一波波的小烟圈。

“至于后面的，我就没法验证了，”我说，“但是找出几个与他的年龄和履历相关的内容应该不难。”我从放医学书籍的书架上拿下一本医药手册来，翻到人名栏的地方，看到里面有好几个姓摩蒂默的，但只有一个可能是我们的访客，于是我大声地读出了有关他的记录：

¹ **on the staff** 成为一名职员

² **terrier** ['terrie] *n.* 小猎犬

³ **ceiling** ['si:lɪŋ] *n.* 天花棚，顶棚

“Mortimer, James, M.R.C.S., 1882, Grimpen, Dartmoor, Devon. House-surgeon, from 1882 to 1884, at Charing Cross Hospital. Winner of the Jackson prize for Comparative Pathology¹, with essay entitled ‘Is Disease a Reversion?’ Corresponding member of the Swedish Pathological Society. Author of ‘Some Freaks of Atavism’ (*Lancet* 1882). ‘Do We Progress?’ (*Journal of Psychology*, March, 1883). Medical Officer for the parishes of Grimpen, Thorsley, and High Barrow.”

“No mention of that local hunt, Watson,” said Holmes with a **mischievous**² smile, “but a country doctor, as you very astutely observed. I think that I am fairly justified in my inferences. As to the adjectives, I said, if I remember right, amiable, unambitious, and absent-minded. It is my experience that it is only an amiable man in this world who receives testimonials, only an unambitious one who abandons a London career for the country, and only an absent-minded one who leaves his stick and not his visiting-card after waiting an hour in your room.”

“And the dog?”

“Has been in the habit of carrying this

“詹姆斯·摩蒂默，德文郡达特摩尔沼地格林盆人，1882年毕业于皇家外科医学院。1882至1884年任查林十字医院外科住院医师。曾因著有《疾病能否隔代遗传》而获得杰克逊比较病理学奖，同时任瑞典病理学协会通讯会员。曾著有《几种隔代遗传的畸形症》（载于1882年的《柳叶刀》），《我们在前进吗？》（载于1883年3月份的《心理学报》）。曾任格林盆、索斯利和高家村等教区的医务官。”

“貌似并没有涉及到你说的那个猎人俱乐部啊，华生！”福尔摩斯略带嘲笑地说，“正像你所说的观察结果一样，他不过是个乡村医生。我觉得我的推论是正确的。至于当时我说他和蔼可亲、安于现状、做事心不在焉，这都是依照我的经验来做出的判断，因为普天下只有和蔼可亲的人才会收到纪念品；安于现状的人才会放弃伦敦城里舒适的工作而跑到乡村去；当然从他独自一人在屋里等了一小时以后却没有留下自己的名片，反而留下自己的手杖这一点看来他做事的确有点心不在焉。”

“那狗呢？”

¹ pathology [pəˈθɒlədʒɪ] n. 病理学

² mischievous [ˈmɪstʃɪvəs] adj. 淘气的，恶作剧的

stick behind his master. Being a heavy stick the dog has held it tightly by the middle, and the marks of his teeth are very plainly visible. The dog's **jaw**¹, as shown in the space between these marks, is too broad in my opinion for a terrier and not broad enough for a mastiff. It may have been — yes, by Jove, it is a curly-haired **spaniel**².”

He had risen and paced the room as he spoke. Now he halted in the **recess**³ of the window. There was such a ring of conviction in his voice that I glanced up in surprise.

“My dear fellow, how can you possibly be so sure of that?”

“For the very simple reason that I see the dog himself on our very door-step, and there is the ring of its owner. Don't move, I beg you, Watson. He is a professional brother of yours, and your presence may be of assistance to me. Now is the dramatic moment of fate, Watson, when you hear a step upon the stair which is walking into your life, and you know not whether for good or ill. What does Dr. James Mortimer, the man of science, ask of Sherlock Holmes, the specialist in crime? Come in!”

The appearance of our visitor was a surprise to me, since I had expected a

“它经常叼着这根手杖跟在它主人的后面。这根木杖很重，狗不得不紧紧地叼着它的中央，所以在手杖上布满了牙印。从牙印间的空隙看来，我发现这只狗的下巴要比狸犬下巴宽，而比獒犬下巴窄。它很有可能是……对了，它一定是一只卷毛的西班牙猎犬。”

他站了起来，一面说着一面在屋里来回地走着。正当他走到窗户前时，他似乎变得更为自信了，我惊奇地注视着他。

“亲爱的伙伴，你怎么能如此肯定？”

“原因很简单，因为我现在已经看到那只狗正在咱们大门口的台阶上，而且它的主人正在按门铃。华生别走啊，你就待在这里。因为他是你的同行兄弟，你在我对我也许会有帮助。华生，现在真是命运之中最富戏剧性的时刻了，你能听到楼梯上的脚步声了吧，他正在走进你的生活；可是，你却不知道他的到来究竟意味着什么。这位医学界的人物詹姆斯·摩蒂默医生要向犯罪问题专家夏洛克·福尔摩斯请教些什么问题呢？请进！”

¹ jaw [dʒɔ:] n. 下颚

² spaniel ['spænjəl] n. 西班牙猎犬（一种长毛垂耳狗）

³ recess [ri'ses] n. 凹进处

typical country practitioner. He was a very tall, thin man, with a long nose like a **beak**¹, which jutted out between two keen, gray eyes, set closely together and sparkling brightly from behind a pair of gold-rimmed glasses. He was clad in a professional but rather **slovenly**² fashion, for his frock-coat was dingy and his trousers frayed. Though young, his long back was already bowed, and he walked with a forward **thrust**³ of his head and a general air of peering benevolence. As he entered his eyes fell upon the stick in Holmes's hand, and he ran towards it with an exclamation of joy. "I am so very glad," said he. "I was not sure whether I had left it here or in the Shipping Office. I would not lose that stick for the world."

"A presentation, I see," said Holmes.

"Yes, sir."

"From Charing Cross Hospital?"

"From one or two friends there on the occasion of my marriage."

"Dear, dear, that's bad!" said Holmes, shaking his head.

Dr. Mortimer blinked through his glasses in mild **astonishment**⁴.

"Why was it bad?"

"Only that you have disarranged our

我一见到这位客人的尊容就相当惊讶,因为我先前设想的是一位典型的乡村医生,而他却长得又高又瘦,鼻子长长的像鸟嘴,在一双敏锐灰色的眼睛中间显得格外突出,并且他的眼相距很近,在一副金边眼镜的后面炯炯发光。他穿的是医生们经常穿的衣服,但从他那邋遢的外衣和磨损的裤子看来,这件衣服相当老旧。他虽然还年轻,可是已有些驼背,所以走路时脑袋总是向前探着,不过他的确具有贵族般的慈祥风度。一进来,他的目光就立即落在福尔摩斯拿着的手杖上了,他欢呼着跑了过去。

"太好了!"他说道,"我自己都不敢肯定究竟忘在这里了还是忘在轮船公司里了。我宁愿丢了整个世界也不愿丢了这根手杖。"

"是礼物吧。"福尔摩斯说。

"是的,先生。"

"是查林十字医院送的?"

"是那里的两个朋友在我结婚时送的。"

"哎呀!真糟糕!"福尔摩斯摇着头说。

摩蒂默医生透过眼镜有些疑惑地眨了眨眼。

"为什么糟糕?"

¹ beak [bi:k] *n.* 鸟嘴, 喙

² slovenly ['slʌvənli] *adj.* 邋遢的, 不修边幅的

³ thrust [θrʌst] *n.* 猛冲, 推进

⁴ astonishment [ə'stɒnɪʃmənt] *n.* 惊讶, 惊奇

little deductions. Your marriage, you say?"

"Yes, sir. I married, and so left the hospital, and with it all hopes of a consulting practice. It was necessary to make a home of my own."

"Come, come, we are not so far wrong, after all," said Holmes. "And now, Dr. James Mortimer —"

"Mister, sir, Mister — a humble M.R.C.S."

"And a man of precise mind, evidently."

"A **dabbler**¹ in science, Mr. Holmes, a picker up of shells on the shores of the great unknown ocean. I presume that it is Mr. Sherlock Holmes whom I am addressing and not —"

"No, this is my friend Dr. Watson."

"Glad to meet you, sir. I have heard your name mentioned in connection with that of your friend. You interest me very much, Mr. Holmes. I had hardly expected so **dolichocephalic**² a skull or such well-marked supra-orbital development. Would you have any objection to my running my finger along your parietal fissure? A cast of your skull, sir, until the original is available, would be an ornament to any anthropological museum. It is not my intention to be fulsome, but I confess that I **covet**³ your skull."

"因为您已经推翻了我的猜测。您说是在结婚时，是吗？"

"是的，先生，我结婚后就离开了医院，也放弃了成为顾问医生的全部希望。可是，为了能建立起自己的家庭，这样做是值得的。"

"啊！这一点我们还是预料到了。"福尔摩斯说道，"嗯，詹姆斯·摩蒂默医生……"

"您直接称我先生好了，我只是个普通的皇家外科医学院的学生而已。"

"能看出来您是个心细的人。"

"福尔摩斯先生，我只是——一个对科学充满兴趣的人，一个在广大的未知的海洋岸边拣贝壳的人。我想我是在对夏洛克·福尔摩斯先生讲话，而不是……"

"不，这是我的朋友华生医生。"

"很高兴能见到您，先生。我曾听过您和您朋友的名字总是在一起出现，这的确令我很感兴趣。您这样长长的头颅或是这种深深陷入的眼窝真是令人难忘。您不反对我用手指沿着您的头顶骨缝摸一摸吧，先生？在没有得到您这具头骨以前，如果能按照您的头骨做成模型，对任何人类学博物馆来说都会是一件出色的标本。我想自己的想法可能有些让人接受不了，可

¹ **dabbler** ['dæblə] vt. 涉猎，浅尝

² **dolichocephalic** [ˌdɒlɪkəʊse'fælik] adj. 长头的

³ **covet** ['kʌvɪt] vt. 垂涎，觊觎